

Notice de sous-titrage de vidéos et d'audios

Le Congrès permanent de la langue occitane

Sommaire

1	Introduction.....	1
2	Installer le logiciel de sous-titrage.....	2
2.1	Sous Windows.....	2
2.2	Sous Mac.....	2
2.3	Sous Linux.....	3
3	Utiliser le logiciel.....	3
3.1	Importer le fichier vidéo/audio.....	3
3.2	L'interface.....	3
3.3	Enregistrer le fichier.....	5
3.4	Ouvrir un fichier de sous-titres.....	5
3.5	Taper les sous-titres.....	5
3.6	Changer la mise en forme des sous-titres.....	7
4	Astuces.....	8
4.1	Sélectionner plusieurs lignes à la fois.....	8
4.2	Insérer un sous-titre avant un autre.....	8
4.3	Décaler les sous-titres.....	8
4.4	Traduire des sous-titres.....	9

1 Introduction

Le projet ReVOc du Congrès permanent de la langue occitane a pour objectif de développer **la première reconnaissance vocale pour l'occitan**.

La reconnaissance vocale est l'outil qui permet aux ordinateurs de **passer la voix à l'écrit**. Elle est utilisée, par exemple, dans la transcription ou le sous-titrage automatique de vidéos, par les assistants personnels des téléphones...

Pour entraîner l'intelligence artificielle qui servira à développer la reconnaissance vocale, **Le Congrès a besoin d'un très grand nombre de données** modèles, c'est à dire des phrases enregistrées avec leurs transcriptions écrites.

Une manière d'**aider Le Congrès à constituer ces données** est d'aller enregistrer des phrases sur [la plateforme dédiée](#).

Mais vous pouvez aussi **envoyer des fichiers vidéos ou audios qui vous appartiennent avec leurs**

sous-titres (des sous-titres **en occitan en graphie classique** avec les informations temporelles) à l'adresse info@locongres.org, avec **un mail qui indique que vous nous autorisez** à les utiliser en interne pour entraîner l'intelligence artificielle (elles resteront privées et ne seront jamais rendues publiques sans votre accord).

C'est une bonne manière de faire d'une pierre deux coups : vous ajoutez des sous-titres en occitan à vos vidéos (c'est important par exemple sur les réseaux sociaux, car les gens y vont de plus en plus dans des moments où ils ne peuvent pas activer le son), et vous aidez Lo Congrès à construire des outils pour, plus tard, ajouter ces sous-titres automatiquement.

Envoyez au Congrès le fichier vidéo/audio avec les sous-titres occitans (s'il en existe également en français, cela nous intéresse aussi pour faire des corpus bilingues). Le Congrès les découpera phrase par phrase, les alignera avec leurs transcriptions et les utilisera pour construire la future reconnaissance vocale.

La notice ci-dessous vous indique en détail comment faire.

2 Installer le logiciel de sous-titrage

Avant tout, il vous faut installer le logiciel qui permet de sous-titrer les vidéos, « **Aegisub** ».

2.1 Sous Windows

Vous pouvez télécharger le fichier d'installation à l'adresse : aegisub.fr.uptodown.com/windows/telecharger.

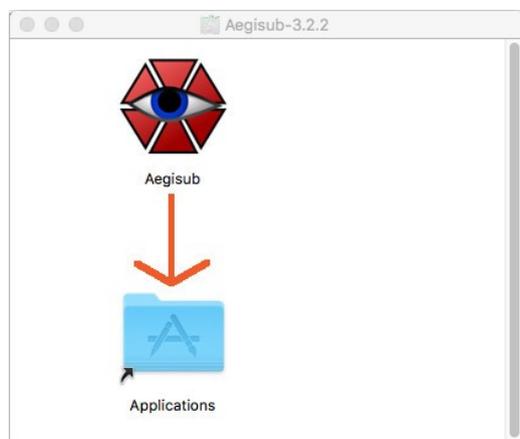
Ouvrez ensuite le fichier téléchargé et suivez les instructions de l'assistant d'installation.

Quand vous avez terminé, vous pouvez trouver le logiciel en tapant « aegisub » dans le menu démarrer.

2.2 Sous Mac

Vous pouvez télécharger le fichier d'installation à l'adresse : aegisub.fr.uptodown.com/mac/telecharger.

Ouvrez ensuite le fichier téléchargé et laissez l'installation se faire. Quand c'est terminé, faites glisser l'icône d'*Aegisub* dans le dossier des Applications :



Vous trouverez ensuite *Aegisub* dans votre dossier Applications.

2.3 Sous Linux

Aegisub est dans les paquets de Linux. Vous pouvez l'installer en tapant dans un terminal :

```
sudo apt install aegisub
```

Si vous voulez *Aegisub* en français, il vous faut aussi installer les paquets d'internationalisation :

```
sudo apt install aegisub-l10n
```

Attention, pour la version 18.04 d'Ubuntu, le logiciel n'est pas dans les paquets. Vous devez d'abord l'y ajouter avec la commande :

```
sudo add-apt-repository ppa:alex-p/aegisub
```

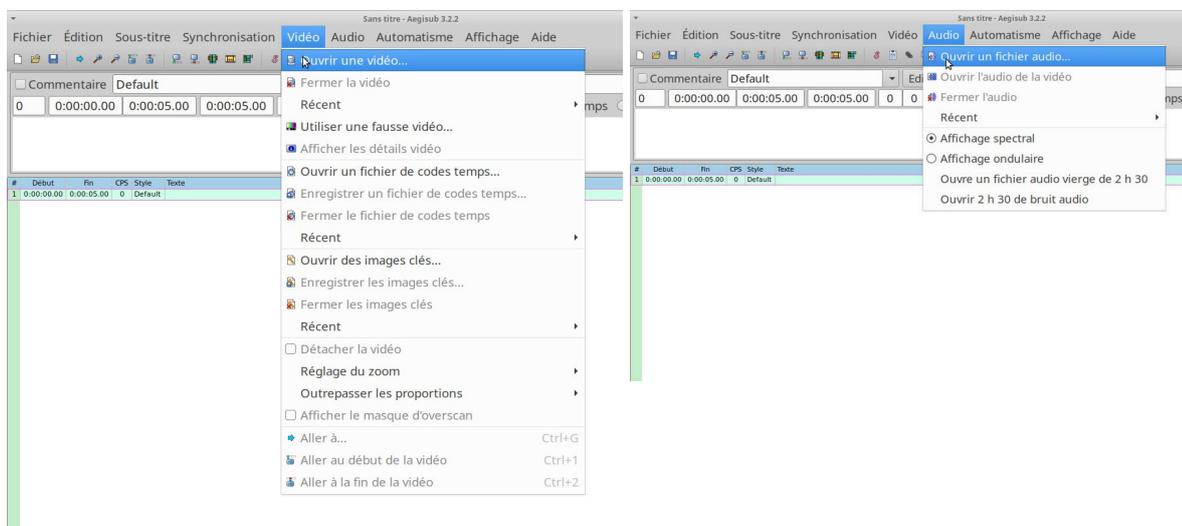
Vous trouverez ensuite *Aegisub* dans votre menu des applications.

3 Utiliser le logiciel

3.1 Importer le fichier vidéo/audio

Quand vous ouvrez le logiciel, vous devez d'abord aller chercher la vidéo ou le fichier audio que vous voulez sous-titrer.

Cliquez sur « Vidéo » puis « Ouvrir une vidéo » ou sur « Audio » puis « Ouvrir un fichier audio ».



Naviguez ensuite sur votre ordinateur jusqu'au fichier voulu. Cliquez dessus puis sur « Ouvrir ».

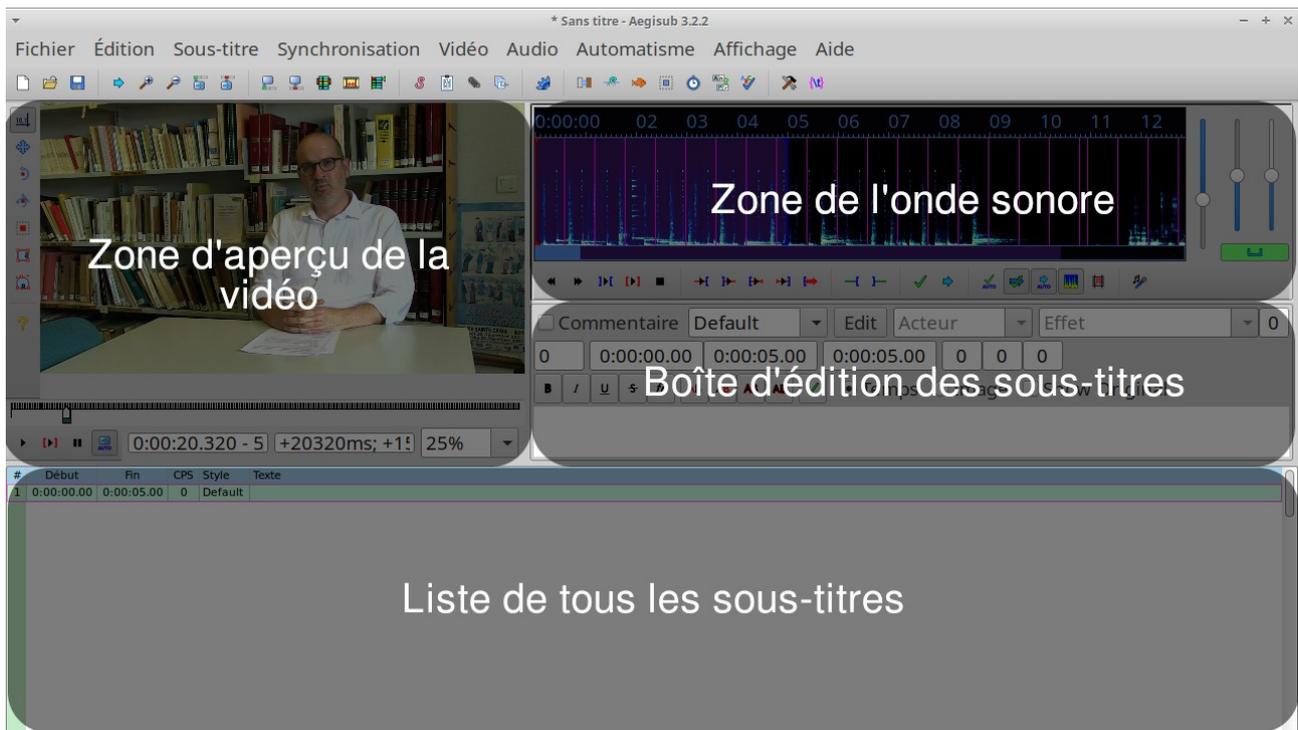
3.2 L'interface

L'interface est divisée en plusieurs parties. En haut à gauche, vous avez un aperçu de la vidéo avec des boutons de lecture et l'affichage du temps.

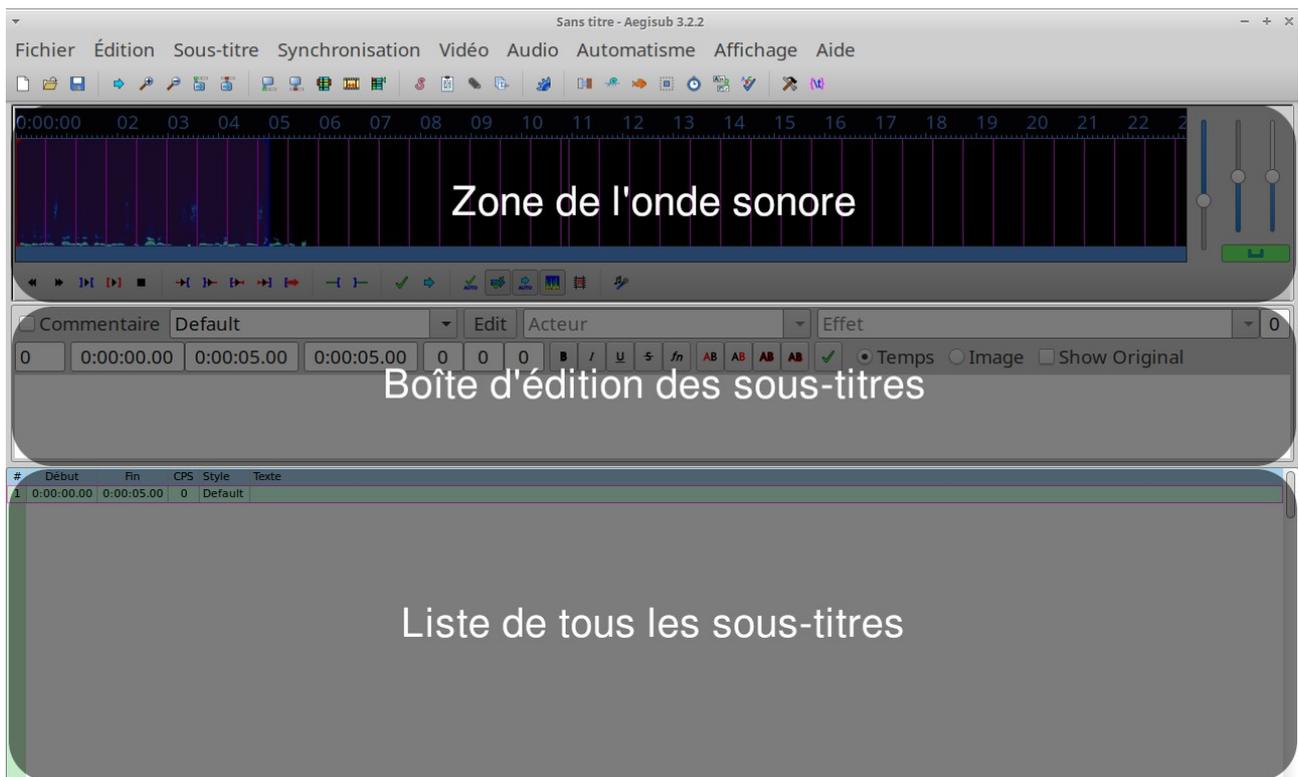
En haut à droite, vous avez l'image de l'onde sonore, des boutons pour la lecture et les options.

En-dessous, vous avez la boîte pour éditer les sous-titres.

Enfin, sur la moitié du bas de la fenêtre, vous trouverez la liste de tous les sous-titres de la vidéo.



Pour les fichiers audios, c'est la même chose, sauf qu'il n'y a pas la zone d'aperçu de la vidéo :



Pour travailler, c'est mieux d'afficher l'onde sonore en mode « ondulaire » plutôt que « spectral ». Pour ce faire, cliquez sur le menu « Audio » puis « Affichage ondulaire ».



3.3 Enregistrer le fichier

Avant de commencer à travailler, il vous faut penser à enregistrer le fichier et à lui donner un nom.

Pour ce faire, cliquez sur « Fichier » puis « Enregistrer les sous-titres ».

Naviguez sur votre ordinateur jusqu'au dossier où vous voulez enregistrer les sous-titres. Entrez un nom puis cliquez sur « Enregistrer ».

Par défaut, le logiciel enregistre les sous-titres au format .ass. C'est un format qui permet de conserver les informations de mise en forme (couleur, taille). Mais la plupart des logiciels et sites web (*Youtube, Facebook...*) ont besoin du format .srt. Vous pouvez choisir dès à présent le format qui vous convient le mieux, ou réenregistrer le fichier plus tard au format désiré en cliquant sur « Fichier » puis « Enregistrer les sous-titres sous ».

À présent, vous pouvez enregistrer rapidement vos sous-titres à mesure que vous les tapez, soit en appuyant en même temps sur les touches Ctrl et S (ou Cmd et S sur Mac), soit avec l'icône de la disquette dans le menu du haut, soit en cliquant sur « Fichier » puis « Enregistrer les sous-titres ». Nous vous conseillons de sauvegarder régulièrement votre travail pour éviter les accidents.

3.4 Ouvrir un fichier de sous-titres

Si vous souhaitez continuer les sous-titres d'un fichier qui n'est pas terminé, cliquez sur « Fichier » puis « Ouvrir des sous-titres ». Naviguez jusqu'au fichier voulu puis double-cliquez dessus.

Le logiciel vous demande ensuite si vous voulez charger le fichier associé (c'est à dire la vidéo ou l'audio que vous aviez ouvert la fois précédente pour ce fichier de sous-titres). Répondez oui.

3.5 Taper les sous-titres

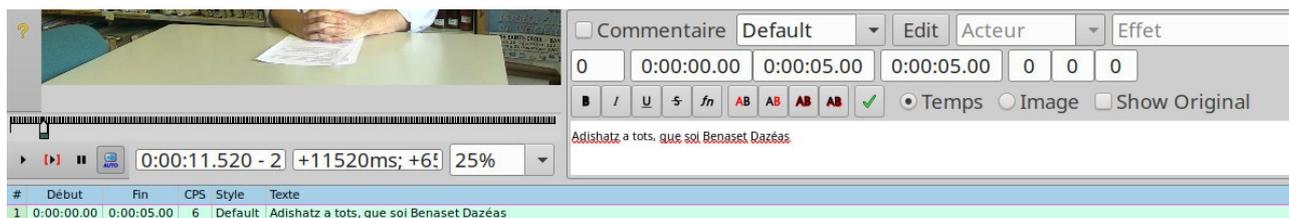
Quand vous créez un fichier et à chaque fois que vous validez le dernier sous-titre, une nouvelle ligne de sous-titre apparaît dans la liste, avec des temps de début et de fin par défaut. Pour le moment, laissez ces informations de temps, nous les changerons à la fin.

Pour identifier les paroles à sous-titrer, vous avez deux solutions :

- Utiliser l'aperçu de la vidéo : lisez la vidéo et naviguez sur la timeline en-dessous de l'aperçu (🎞️) pour arriver au moment où il y a des paroles. Utilisez les boutons de lecture et de pause pour écouter ce qui est dit.
- Utiliser l'onde sonore : sélectionnez les endroits de l'onde sonore où il y a quelque chose. La partie sélectionnée apparaît sur l'onde entre une barre rose et une barre bleue. Pour écouter ce que vous avez sélectionné, utilisez le bouton de lecture encadré par des crochets bleus (🔊). Pour écouter ce que vous avez sélectionné et ce qui suit, cliquez sur le bouton de lecture avec une flèche rouge et un crochet bleu (▶️).



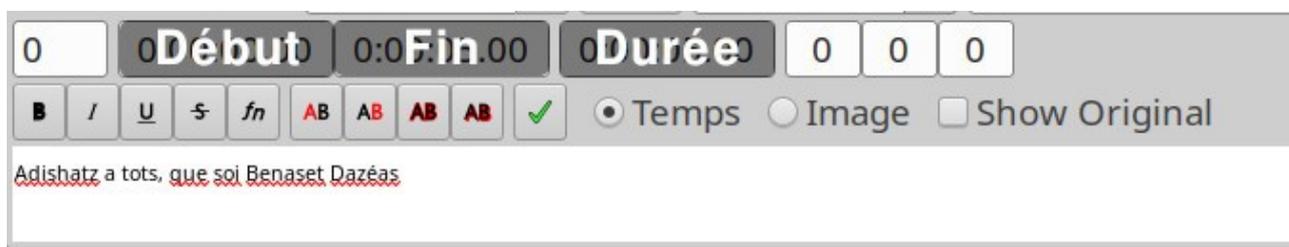
Tapez les paroles que vous avez entendues dans la boîte d'édition de sous-titres. Elles apparaîtront au fur et à mesure sur la ligne correspondante dans la liste de sous-titres.



Attention, il ne faut pas mettre trop de texte dans un sous-titre (70 caractères maximum). Souvent, c'est mieux de diviser la phrase en plusieurs parties.

Quand vous avez tapé le texte, vous devez mettre les bonnes informations de temps :

- Si vous utilisez l'onde sonore, sélectionnez-en la partie qui correspond exactement au texte tapé puis cliquez sur le bouton de validation (✓) dans la boîte d'édition de texte. La ligne dans la liste des sous-titres sera automatiquement modifiée avec les informations de temps correspondant à votre sélection.
- Si vous travaillez à partir de l'aperçu de la vidéo, c'est plus compliqué. Il vous faut réussir à mettre en pause la vidéo au moment exact du début du texte que vous avez tapé. Copiez ensuite (en tapant au clavier) l'information de temps qui est indiquée sous la vidéo dans le champs de début de sous-titre, dans la boîte d'édition. Puis relancez la lecture et mettez en pause au moment exact de la fin du texte que vous avez tapé. Il vous faut à nouveau copier (en tapant au clavier) l'information de temps qui est sous la vidéo, mais cette fois dans le champ de fin de sous-titre. Quand les deux temps sont bons, cliquez sur le bouton de validation (✓) dans la boîte d'édition de texte. La ligne dans la liste des sous-titres sera automatiquement modifiée avec les informations de temps correspondant à votre sélection.



Si vous double-cliquez sur un sous-titre, le curseur de l'aperçu de la vidéo se positionnera automatiquement au moment qui correspond à son début, et la sélection sur l'onde sonore correspondra aux informations de temps du sous-titre.

À mesure que vous tapez le sous-titre, le nombre dans la colonne « CPS » de la liste de sous-titres change. Quand ce nombre est trop haut, la cellule devient rouge.

#	Début	Fin	CPS	Style	Texte
1	0:00:11.55	0:00:13.95	13	Default	Adishatz a tots, que soi Benaset Dazéas
2	0:00:13.95	0:00:15.95	23	Default	lo director deu Congrès permanent de la lenga occitana

Si ce nombre est toujours rouge quand vous avez validé les bonnes informations de temps, c'est un problème. Cela veut dire que les personnes risquent de ne pas avoir le temps de lire tout le texte.

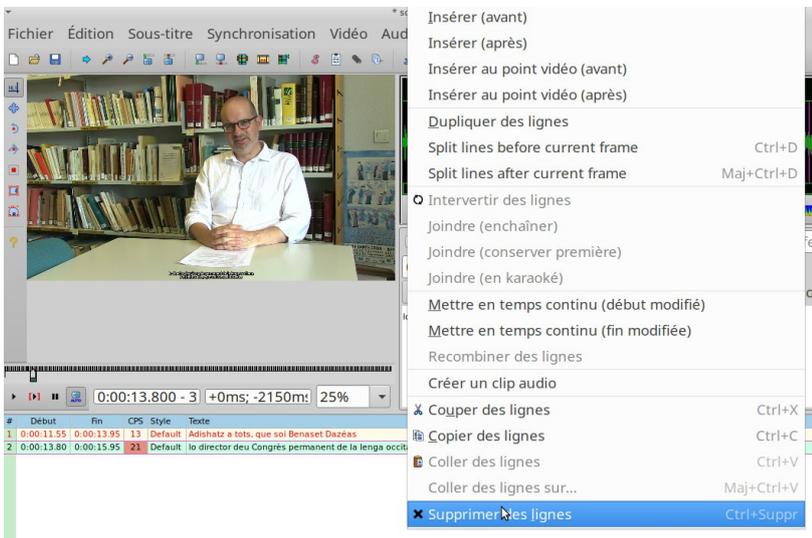
Vous pouvez essayer d'augmenter le temps pendant lequel s'affiche le sous-titre en mettant un temps de début plus petit ou un temps de fin plus grand, s'il y a plus de souplesse sur la durée du texte précédent ou du texte suivant.

Si deux sous-titres se chevauchent (si le temps de fin du premier est supérieur au temps de début du deuxième), ils apparaîtront en rouge. Vous devez modifier les temps pour que les deux sous-titres soient bien consécutifs.

#	Début	Fin	CPS	Style	Texte
1	0:00:11.55	0:00:13.95	13	Default	Adishatz a tots, que soi Benaset Dazéas
2	0:00:13.80	0:00:15.95	21	Default	lo director deu Congrès permanent de la lenga occitana

Vous pouvez modifier un sous-titre en cliquant dessus dans la liste des sous-titres. Ses informations de temps et son titre apparaîtront ensuite dans la boîte d'édition de sous-titres et vous pourrez les y modifier.

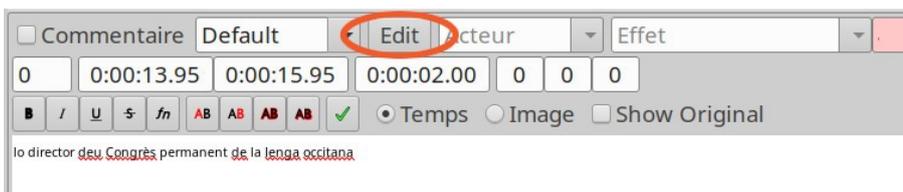
Vous pouvez supprimer un sous-titre en faisant un clic-gauche dessus dans la liste des sous-titres, puis un clic-droit. Dans le menu qui apparaît, cliquez sur « Supprimer des lignes ». Attention, il faut bien sélectionner le sous-titre avec le clic gauche avant de faire le clic droit, sinon ce sera le sous-titre actuellement sélectionné qui sera supprimé.



3.6 Changer la mise en forme des sous-titres

Si vos sous-titres sont enregistrés au format .ass, vous pouvez en changer la taille, la couleur, la police...

Pour ce faire, cliquez sur le bouton « Edit » dans la boîte d'édition des sous-titres.



Cela ouvre une fenêtre qui vous permet de changer le style des sous-titres. Changez-les comme vous voulez puis cliquez sur « Valider ».

4 Astuces

4.1 Sélectionner plusieurs lignes à la fois

Pour sélectionner plusieurs lignes à la fois (par exemple pour les supprimer, les copier), vous pouvez :

- Si elles se suivent, cliquer sur la première, puis cliquer sur la dernière en appuyant sur la touche Maj du clavier.
- Si elles ne se suivent pas, cliquer sur la première, puis ajouter les autres à la sélection en cliquant dessus en appuyant sur la touche Ctrl (Cmd pour Mac) du clavier.

4.2 Insérer un sous-titre avant un autre

Si vous voulez insérer un sous-titre avant un autre sous-titre qui est déjà dans la liste, il faut faire un clic gauche sur celui-ci, puis un clic droit, puis choisir « Insérer (avant) ».

4.3 Décaler les sous-titres

Si, par exemple, vous avez coupé le début de votre vidéo, tous les sous-titres sont à présent décalés. Pour gagner du temps, vous pouvez enlever (ou ajouter) une durée précise à tous les sous-titres à la fois.

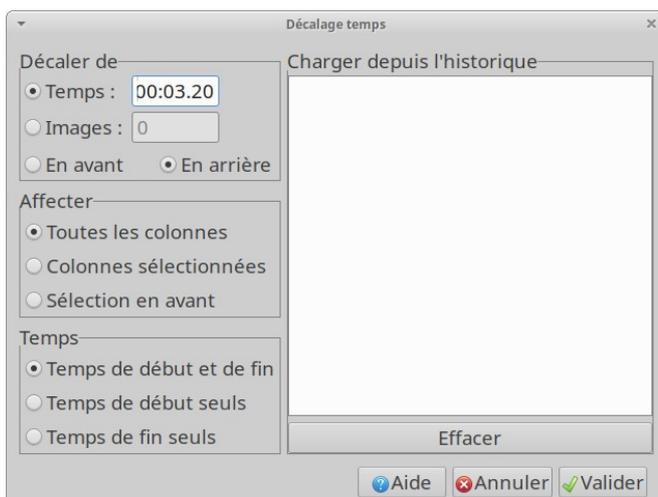
Pour ce faire, calculez la durée à enlever (ou à ajouter) en soustrayant le temps de début que devrait avoir un sous-titre au temps qu'il a en réalité.

Cliquez sur le menu « Synchronisation » puis « Décalage temporel ».

Dans la case « Temps », indiquez la durée calculée.

Choisissez « En avant » pour ajouter la durée aux informations de temps actuelles, « En arrière » pour la soustraire.

Quand tout est correct, cliquez sur « Valider ».



Tous les sous-titres ont été actualisés.

4.4 Traduire des sous-titres

Si vous voulez, par exemple, faire des sous-titres en français pour une vidéo que vous aviez déjà sous-titrée en occitan, c'est simple. Vous pouvez ouvrir le fichier de sous-titres en occitan et en enregistrer une copie (« Fichier » puis « Enregistrer les sous-titres sous » puis changer le nom du fichier avant de cliquer sur « Enregistrer »).

Comme ça, vous avez déjà les informations de temps pour chaque sous-titre. Il ne vous reste plus qu'à en traduire le texte (vous pouvez utiliser Revirada, le traducteur automatique du Congrès, pour pré-traduire les sous-titres et gagner du temps).